

宣明中國之友

World Vision China Partners

報告 Report 2011

親愛的捐助者：

衷心感謝你一直與宣明會並肩，幫助中國的貧困同胞。中國國務院去年年底將貧困標準線上調，顯示內地每日賺少於人民幣6.3元（約港幣8元）的貧困人口，就有1.28億之多，相等於全國人口一成。

就像在這份報告中，女孩惠香的媽媽就因賣血賺錢養家，不幸感染愛滋病身亡，令貧困生活雪上加霜。在宣明會的幫助下，惠香才能打開心鎖，走出陰霾，生活逐步得到改善。

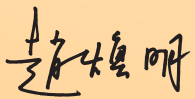
在繁榮背後，中國內地仍有很多同胞過著捉襟見肘的生活。但願透過這份報告，讓你看到宣明會的工作成果，也讓你深切體會貧困同胞的需要，繼續與他們並肩同行。

Dear Donor,

A heartfelt "Thank you" for your unwavering support for World Vision China Partners. Your partnership has enabled us to make a significant difference to the lives of the poor in China. After China's State Council raised the threshold of the poverty line last year, figures indicated that more than 128 million people, equivalent to 10% of the total population, are living on just RMB6.3 (approximately HK\$8) a day.

On such a meager income, they can barely make ends meet. Like the story of WeiXiang in this report, due to poverty, her mother had to earn her living by selling blood. Sadly, the family's situation did not improve but had to bear the painful loss of her mother to AIDS. With the help of World Vision, WeiXiang's life has improved, and she is now gradually stepping out of a life of misery into a happier, more hopeful and brighter future.

Despite China's strong and sustained economic growth, poverty is still persistent. Through this report, we hope to share with you the achievements of our work in helping deprived children and families in China, and let you better understand their desperate needs. Thanks again for continue to walk with them on their journey towards poverty alleviation.



總幹事

趙煥明

Kevin Chiu

Chief Executive Officer



受惠孩子分享

Sharing from a Beneficiary

讓我發奮，報答親恩厚愛！

14歲的惠香出生於湖北，由於家境貧困，媽媽不惜賣血賺錢，卻因此得了愛滋病，賠上性命，剩下爸爸一人獨力支撐，生活更難。為了減輕爸爸的經濟負擔，她甚至想過輟學。

宣明會知道惠香的情況，每個學期便向她提供生活資助，解決了她在校的膳食費，舒緩了惠香的壓力，讓她可以繼續學業；又為她的爸爸提供養豬培訓，幫助增加收入，長遠改善生活。

宣明會還在惠香的學校添置體育器材和課外書籍，又定期舉辦有關愛滋病的教育活動，為整個社區帶來轉變。

為了報答幫助她的有心人，惠香非常努力讀書，更成為學校語文科的代表。今後，她將勇敢積極地活下去：「我會繼續努力，把成績趕上來，考上較好的高中。」

惠香痛失媽媽，卻得著更多有心人的愛！願這份關懷能為更多像惠香的孩子和家庭，帶來改變與希望！

Allow me to Show you my Gratitude in Action!

14-year-old WeiXiang was born to an impoverished family in Hubei. Her mother sold blood to supplement the family income. Unfortunately, she contracted HIV and eventually died of AIDS, leaving WeiXiang's father to support the family alone. In order to share the burden, WeiXiang even considered dropping out of school.

After World Vision learnt about WeiXiang's situation, she was given a subsidy every semester to help with meal expenses. This alleviated WeiXiang's pressure, and enabled her to continue her education. Besides, her father was provided with pig-rearing training to help increase the family income and improve their livelihood in the long run.

Furthermore, World Vision supplied sports equipment and extra books to WeiXiang's school and organised educational activities on a regular basis to raise villagers' awareness of HIV epidemic, bringing positive changes for the community.

To show her gratitude to everyone who assisted her, WeiXiang has been studying diligently and even become a representative of her school in language subjects. She promises to keep her positive attitude, "I will continue to do my best to improve my grades so that I can be accepted into a good high school."

Despite her mother's tragic death, WeiXiang receives much love and affection from many kind and caring people. Let us hope this loving care will help bring much needed change and hope to many more children and families like WeiXiang's.



惠香發奮讀書，希望知識能幫助改變命運。

WeiXiang studies tirelessly in the hope that knowledge will help change her future.

備註：為保護受惠兒童，報告內使用化名。
Remarks: The name of beneficiary is changed to protect her identity.

主要成果概覽

Major Achievements

「**宣明中國之友**」於2011年度在中國內地15個省、市及自治區，共推行逾70項扶貧發展項目（不包括「助養兒童計劃」資助的區域發展項目），幫助超過78萬人邁向脫貧自立。以下是本年度的主要工作成果：

In 2011, “**World Vision China Partners**” undertook more than 70 poverty-alleviation projects (exclusive of the Area Development Programmes funded by the Child Sponsorship Programme) in 15 provinces, municipalities and autonomous regions. They have helped more than 780,000 people escape the poverty trap and achieve self-reliance. Below are the major achievements of our work this year:



教育及人才培訓 Education and Leadership Training



宣明會資助修建學校，為孩子提供安全、良好的學習環境。看雲南山區的孩子們在窗明几淨的新校舍內笑得多燦爛、多滿足！

World Vision subsidises the renovation of schools to provide students with a safe and positive learning environment. Children from a mountain district in Yunnan are delighted to study in their bright and attractive newly renovated classroom.

項目總數：33個 總受惠人次：約157,330

重要工作概述：

- 修建25所學校，讓12,000名學童在安全的校舍內專心學習
- 發放獎、助學金予約2,700名城鄉的貧困小、中及大學生
- 提供教學及活動設施，超過48,000名學生受惠
- 為約600名教育工作者提供專業培訓，提升教學質素

No. of projects: 33 **No. of beneficiaries: 157,330**

Work highlights:

- Renovated 25 schools to enable 12,000 students to study effectively in a safe learning environment
- Granted scholarships and subsidies to about 2,700 impoverished primary, secondary and university students
- Provided educational and recreational activities for over 48,000 students
- Trained about 600 teachers to improve the quality of their teaching



孤兒及有特殊需要兒童服務 Orphans and Special Childcare Services



宣明會為吉林的復康機構增添設備，並為復康員提供培訓，讓腦癱兒童能得到更周全的復康訓練及照顧。

World Vision provides additional equipment to a rehabilitation organisation in Jilin, as well as professional training for the rehabilitation workers so that children with cerebral palsy could receive more comprehensive rehabilitation training and care.

項目總數：12個 總受惠人次：約27,150

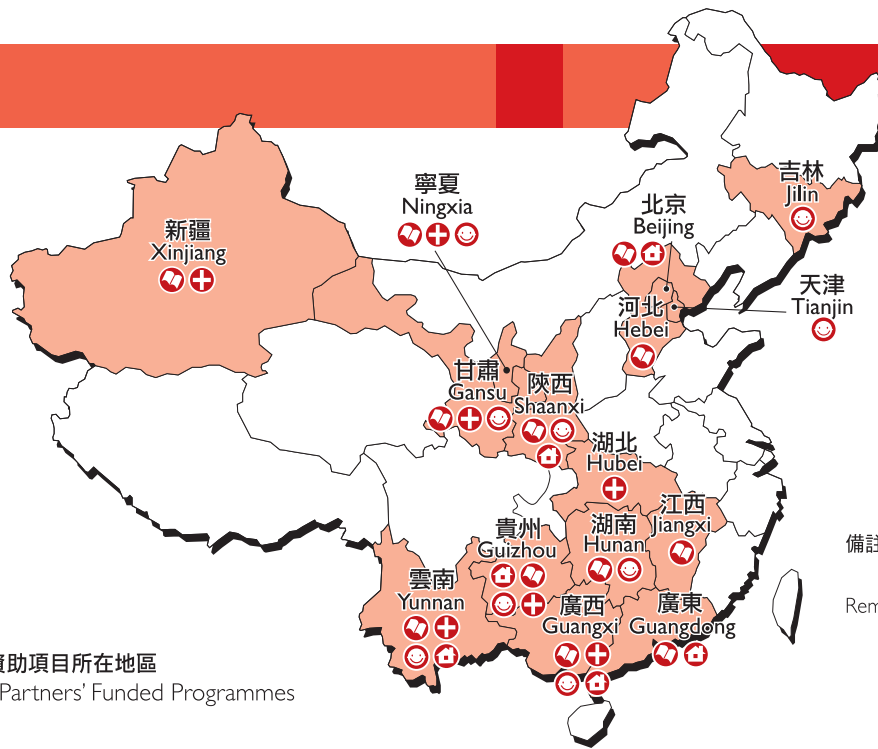
重要工作概述：

- 培訓1,300名復康員及教師，增進照顧特殊需要兒童的技巧
- 為約900名孤兒或有特殊需要兒童提供教育資助
- 與福利院及復康機構合作提供殘障兒童復康服務，並添置教育及復康設施，提升服務質素
- 為有特殊需要兒童安排補習班及課外活動，增加與外界接觸的機會

No. of projects: 12 **No. of beneficiaries: 27,150**

Work highlights:

- Provided professional training for 1,300 rehabilitation workers and teachers to improve their skills in taking care of children with special needs
- Granted education subsidies to about 900 orphans and children with special needs
- Worked with social welfare institutes and rehabilitation centres to provide rehabilitation services for children with disability, and supplied additional educational and rehabilitation facilities to improve the quality of services
- Arranged coaching and extra-curricular activities for children with special needs to encourage open and frequent communication with other villagers



「宣明中國之友」資助項目所在地區
Areas with China Partners' Funded Programmes

備註：本年度捐款亦用於各省市推行的防災教育工作

Remarks: Funds raised this financial year have also been used to promote disaster preparedness education in provinces and municipalities.

醫療保健 Healthcare



宣明會在廣西舉辦預防愛滋病的教育活動，讓參加者更深入認識有關預防愛滋病的知識。

In Guangxi, World Vision organises educational activities on prevention of HIV & AIDS.

項目總數：11個 總受惠人次：約203,080

重要工作概述：

- 為約300名醫護人員提供專業培訓
- 修建6間醫療中心，並為32名兒童提供緊急醫療援助
- 透過家訪、輔導及舉辦社區活動，支援高危人士及愛滋病患者

No. of projects: 11 No. of beneficiaries: 203,080

Work highlights:

- Provided professional training for about 300 healthcare workers
- Renovated 6 medical centres, and provided emergency medical assistance for 32 children
- Gave support to people living with HIV and those at high risk through home visits, counseling and community activities

城鄉生活改善 Rural and Urban Livelihood Improvements



宣明會在雲南舉辦縫紉培訓班，讓婦女掌握謀生技能，增加收入，逐步改善生活。

In Yunnan, World Vision organises sewing classes for women to help increase their income and gradually improve their livelihood.

項目總數：13個 總受惠人次：約389,870

重要工作概述：

- 資助逾1,400名貧困農村居民興建水利系統，改善衛生環境
- 興建沼氣池及太陽能供電設施，提升能源效益，惠及800多名貧困農村居民
- 為1,400多名昆明及北京的農民工子弟提供教育資助，並在雲南及廣東等地組織各類活動和培訓，協助流動人口適應城市新生活
- 為家長及照顧人員提供有關家庭教育的培訓

No. of projects: 13 No. of beneficiaries: 389,870

Work highlights:

- Subsidised over 1,400 impoverished villagers to build a water supply system to improve their living environment
- Provided bio-gas systems and solar power facilities to raise energy efficiency, benefiting more than 800 impoverished villagers
- Provided educational subsidies for over 1,400 floating children from Kunming and Beijing, plus organised various activities and training in cities like Yunnan and Guangdong to help the floating population settle in
- Provided training on family education for parents and care-givers

2012年度焦點動向

Key Focus of Development in 2012



宣明會開設社區活動中心，讓流動兒童可以專心溫習；又開辦各類興趣班，發掘孩子的天賦才能。

The community centre established by World Vision enables floating children to concentrate on their studies. It also organises various interest classes to help these children discover their gifts.

流動兒童：生活及教育支援

現時，中國有超過2,000萬名流動兒童，貧窮、失學、生活環境轉變等都是他們要面對的問題。宣明會將繼續為流動兒童提供獎助學金、開辦課外活動及改善教學設施，幫助他們盡快融入城市生活，並獲得均衡全面的發展。

Floating Children: Living and Education Support

Currently, there are more than 20 million floating children in China. Poverty, lack of schooling, changes in living environment, etc, are the problems that these children have to face. World Vision will continue to provide scholarships and subsidies, organise extra-curricular activities and improve educational facilities to help these children settle into their lives in cities and enable them to develop to their full potential.

殘障兒童：提供復康配套

殘障兒童的復康路非常漫長，因此更需充足的資源配合。針對他們的特殊需要，宣明會將繼續投放資源，為殘障兒童提供更完善的復康訓練及輔助工具、組織家長互助小組，並為他們提供培訓，讓殘障兒童得到更佳、更合適的照顧。

Children with Disability: Rehabilitation Support

It is an extremely long road for children with disability to recovery and so even more coordinated resources are needed. With their special needs in mind, World Vision will continue to add resources to support these children with improved rehabilitation training and aid equipment. We will also organise parent support groups and provide them with training so that their children will receive appropriate care.



宣明會的工作人員悉心照顧殘障兒童，並為他們提供復康訓練，讓他們的身心得到更佳發展。

World Vision staff care for children with disability, and provide them with both physical and emotional rehabilitation training.

捐助者分享

Sharing from a Donor

親證成果 樂意一路同行

「成為『宣明中國之友』，轉眼已有10年。記得當年我跟宣明會到廣西和甘肅探訪，不但印象難忘，更令我確信透過宣明會，我的捐款能讓有需要的人得到具體的幫助。能為貧困家庭帶來重大的轉變，箇中體驗實在令我非常鼓舞！要幫助中國農村擺脫貧窮並非一朝一夕的事，盼望你我一起繼續支持宣明會的工作，為貧窮人盡一分力。」

謝振業

Fruitful Results Encourage Continued Support

"I have become a 'World Vision China Partners' for 10 years. I still remember my trip to Guangxi and Gansu with World Vision. The visit was unforgettable and reinforced my belief that through World Vision, my donation can really help the needy. Being able to bring significant changes for impoverished families is an uplifting experience. To help Chinese rural villagers escape poverty is not something that can be achieved overnight, but I sincerely hope that you and I can continue to support the work of World Vision and do what we can for the poor."

Oliver Sha



謝振業先生親身到廣西和甘肅，探訪當地農村，進一步認識宣明會的工作。

Through visiting impoverished villages in Guangxi and Gansu with World Vision, Mr Oliver Sha understands better about how the organisation helps improve the lives of the poor in China.

前線人員心聲

Sharing from a Frontline Staff

梁卓然於2008年加入宣明會，投身內蒙古和河北的區域發展項目工作。由於他非常關注流動人口的需要，故轉往北京服侍流動兒童與家庭。

Kenny Leung joined World Vision in 2008 and started by working on the Area Development Programmes in Inner Mongolia and Hebei. He became very concerned about the needs of the floating population so he was transferred to help children and families in need in Beijing.

樂與流動兒童尋夢想

「我小時候不喜歡踏足祖國，覺得衛生和環境也不佳。直至認識了一位朋友，讓我有機會到中國內地的孤兒院服侍，看見被撇下的孩子那份堅強和感恩，改變了我對生命和幸福看法，也令我愛上了中國，愛上了這些貧苦孩子。

近年，不少農村人口走到城市打工，希望尋找更好的生活。但無奈現實與理想的差距，令這些『尋夢者』漸漸迷失；不少跟隨父母到城市打工的流動兒童更對未來失去夢想，甚至失去希望。

這些孩子所缺乏的，不單是合理的生活與學習環境，還有讓他們發展潛能的機會。在一次宣明會為流動兒童舉辦的聚會上，一個首次上台彈奏結他的男孩獲得在場數百名嘉賓的歡呼聲與掌聲，讓他尋獲自信和盼望，決定努力學習。可見孩子只要有發揮的平台，也可以找到自己的專長與夢想。

孩子的笑容與生命的改變，往往給我最大的鼓舞。即使力量微小，我還是會盡力關愛和支持每一個孩子，因為每一個小生命都彌足珍貴！」

梁卓然
(北京, 2012)



Pursuing Dreams with Floating Children

"I didn't like going to China at all when I was small because of the poor hygiene and unpleasant environment. Then I met a friend who gave me the opportunity to help in an orphanage in China. Witnessing the persistence and gratitude radiating from those abandoned children changed the way I perceived life and happiness. It also made me fall in love with China; fall in love with these poor children.

In recent years, many rural workers have moved to cities in search of a better living. However, the disparity between reality and ideal has left these 'dream seekers' at a loss. Many children who followed their parents to cities have lost their dream for the future, some even their hope.

These children not only lack a reasonable living and learning environment; they are also deprived of any opportunity to develop their potential. Once, during a gathering organised for the floating children by World Vision, a boy went on stage to play a guitar solo for the very first time in his life. Hearing the cheers and applause from the audience of a few hundred people, the boy regained his confidence and hope. Also, he was driven to work hard on his study. All children can discover their special gifts and have their own dreams as long as they are given the right opportunity.

Seeing the smiles on the children's faces and witnessing how their lives are being transformed is surely my best motivation. No matter how insignificant my contribution may seem, I will continue to do my best to care for and support each and every child because their lives are all precious!"

Kenny Leung
(Beijing, 2012)

梁卓然（右一）代表宣明會頒發獎狀予流動兒童，他最希望孩子能繼續上學，發揮才能。

Kenny Leung (right) presented a certificate to a floating child on behalf of World Vision. What he wishes for, most, is for the children to continue going to school and be able to realise their potential.



脫貧之路 你我同行
Help the Poor in China Become Self-reliant

(請沿虛線對摺 Please Fold)

世界宣明會



香港世界宣明會簡便回郵 69 號
 World Vision Hong Kong, Freepost No.69

「宣明中國之友」

World Vision China Partners

如貼上郵票
 Your extra stamp
 can save us HK\$1.4

如在本港投寄
 毋須貼上郵票
 NO POSTAGE
 STAMP
 NECESSARY
 IF POSTED IN
 HONG KONG

脫貧之路 繼續同行
Your Continual Partnership on Poverty-alleviation

在2012年度，盼望你繼續支持「宣明中國之友」，幫助中國內地更多有需要的同胞脫貧自立。

Your monthly contribution in 2012 will continue to help poverty-stricken people in China alleviate poverty.

我願意增加對「宣明中國之友」的捐款，現每月額外捐款：
 I'd like to increase the amount of my donation for China Partners.
 My additional monthly donation is: (7596/6)

HK\$100 HK\$200 HK\$300 HK\$ _____

我願意一次過捐助內地有需要的同胞，幫助他們改善生活。
 I'd like to give a single-gift donation to help needy people in China to improve their livelihood: (7596/7)

HK\$2,000 HK\$1,500 HK\$600 HK\$ _____

中文姓名 Name in Chinese: _____ 先生/女士

英文姓名 Name in English: Mr/Mrs _____
 Surname (姓) Given Name (名)

英文地址 Address: _____

電話 Telephone: (日間 Daytime) _____ (晚間 Evening) _____

電郵 E-mail: _____

捐助者編號 Partner No.: _____

(本會捐助者適用 For existing donors only)

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card (可直接傳真至 Fax to (852)2394 4844/(852)2789 4744)



持卡人姓名 Cardholder's Name (英文) _____

信用卡號碼 Card No. _____

有效日期至 Expiry Date _____ 月M/ _____ 年Y (最少兩個月內有效)
 (Valid for at least two months)

持卡人簽署 Cardholder's Signature _____

定期捐助者若以信用卡捐款，有關捐款將會定期過數，直至閣下另行通知。
 Regular donation paid by credit card will be debited automatically from your card until further notification.

銀行戶口自動轉賬 Direct Debit (只適用於定期捐款，授權書將於稍後寄上)
 (For regular donation only. An authorisation form will be sent to you later)

劃線支票 Crossed Cheque (抬頭「香港世界宣明會」並連同表格寄回)
 (Please make your cheque payable to WORLD VISION HONG KONG and send it to us with the completed form)

我希望以澳門幣捐款 (HK\$1=MOP1.0315)。
 I'd like to make a donation in MOP (HK\$1=MOP1.0315).
 請填妥表格寄回「澳門郵政信箱530號世界宣明會澳門分會」或傳真至(853)2835 2737，查詢請電(853)2835 2740。
 Please return the completed form to World Vision of Macau Association, P.O. Box 530, Macau or fax it to (853)2835 2737. For enquiries, please call (853)2835 2740.

請填妥表格寄回「香港世界宣明會簡便回郵69號」

或傳真至(852)2394 4844/(852)2789 4744，或網上捐款。 世界宣明會

任何捐款均可獲發收據作申請扣減稅項。

你的個人資料只供寄發宣明會收據及資訊，查詢請電 2394 2394。

Please mail the completed form to World Vision Hong Kong, Freepost No.69 or fax it to (852)2394 4844/ (852)2789 4744 or donate online.

Donations are tax deductible with official receipts.
 World Vision will only keep personal data on file for receipt and information purposes.
 For enquiries, please call 2394 2394.

香港世界宣明會為一有限責任形式成立的基督教救援及發展機構，旨在為貧窮的兒童、家庭及社區帶來長遠的改變。
 World Vision Hong Kong, incorporated with limited liability, is a Christian humanitarian organisation working to create lasting change in the lives of children, families and communities living in poverty.